Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja będę dla niej – oświadczenie JAHWE – otaczającym (ją) murem ognia\* – i będę pośród niej dla chwały.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ja — oświadcza JAHWE — będę murem ognia wokół niej, będę w niej jej chwałą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto podniosę swoją rękę przeciwko nim i staną się łupem dla swoich sług. I poznacie, że JAHWE zastępów mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto Ja podniosę rękę moję przeciwko nim, i będą łupem sługom swoim, a dowiecie się, iż mię Pan zastępów posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja podniosę rękę moję na nie a będą korzyścią tym, którzy im służyli. A poznacie, że JAHWE zastępów posłał mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już bowiem prawica moja nad nimi wyciągnięta i staną się łupem swoich niewolników, a wy poznacie, że Pan Zastępów mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Ja - mówi Pan - będę jego murem ognistym wokoło i będę chwałą pośród niego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja natomiast będę dla niej − wyrocznia JAHWE – będę dla niej murem ognistym dookoła i chwałą pośrodku niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja otoczę ją murem z ognia - wyrocznia JAHWE - i będę chwałą pośrodku niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja sam będę dla niej, mówi Jahwe, murem ognistym dookoła i pośród niej będę jej chwałą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я буду для нього, говорить Господь, огненною стіною довкруги і буду посеред нього на славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ja będę dla niej – mówi WIEKUISTY ognistym murem wokoło oraz dostąpię wśród niej chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem potrząsam ręką przeciwko nim i staną się łupem swoich niewolnikówʼ. I poznacie, że posłał mnie JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>10 3:24</x>; <x>120 6:17</x>; <x>290 60:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 40:34</x>; <x>140 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)